

คำอธิบายภาษาเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้

นายเปรมินทร์ คาระวี



วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรดุษฎีบัณฑิต

ภาควิชาภาษาศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2539

ISBN 974-584-669-4

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

KHMER LOANWORDS IN THE SOUTHERN THAI DIALECT



Mr. Premin Karavi

A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Doctor of Arts

Department of Linguistics

Graduate School

Chulalongkorn University

Academic year 1996

ISBN 974-584-669-4

หัวข้อวิทยานิพนธ์

คำศัพท์ภาษาเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้

โดย

นายเปรมินทร์ คาระวี

ภาควิชา

ภาษาศาสตร์

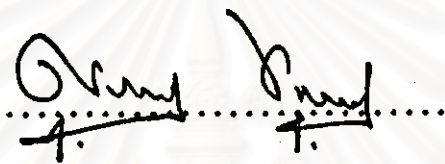
อาจารย์ที่ปรึกษา

รองศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ

รองศาสตราจารย์ ดร.ปราณี กุลละวณิชช์

ศาสตราจารย์ ดร.กาญจนา นาคสกุล

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้บัณฑิตวิทยาลัยรับนี้เป็นส่วนหนึ่ง
ของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาตรีบัณฑิต



รักษาราชการแทน

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

(ศาสตราจารย์ นายแพทย์ ศุภวัฒน์ ชุตินวงศ์)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... ประธานกรรมการ

ประธานกรรมการ

(ศาสตราจารย์ ดร.วิจินต์ ภาณุพงศ์)

..... อาจารย์ที่ปรึกษา

อาจารย์ที่ปรึกษา

(รองศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ)

..... อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

(รองศาสตราจารย์ ดร.ปราณี กุลละวณิชช์)

..... อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

อาจารย์ที่ปรึกษาร่วม

(ศาสตราจารย์ ดร.กาญจนา นาคสกุล)

..... กรรมการ

กรรมการ

(ศาสตราจารย์ ธวัช ปุณโณทก)

..... กรรมการ

กรรมการ

(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.เพชรศิริ วงศ์วิภาณนท์)



พิมพ์ต้นฉบับบทคัดย่อวิทยานิพนธ์ภายในกรอบสี่เหลี่ยมนี้เพียงแผ่นเดียว

ประพันธ์ ภาควิชา : คำยืมภาษาเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ (KHMER LOANWORDS IN THE SOUTHERN THAI DIALECT) อ.ที่ปรึกษา : รศ.ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ, อ.ที่ปรึกษาร่วม : ศ.ดร.กาญจนา นาคสกุล, รศ.ดร.ปราณี กุลละวณิชย์ 796 หน้า. ISBN 974-584-669-4

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะรวบรวมคำที่มีรากศัพท์เป็นคำ เขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ เพื่อนำมาวิเคราะห์ลักษณะการยืม เปรียบเทียบเสียงและความหมายของคำยืมเหล่านี้กับคำ เขมรปัจจุบันและเขมรโบราณ เปรียบเทียบลักษณะการยืมคำ เขมรในภาษาไทยถิ่นใต้กับการยืมคำ เขมรในภาษาไทยมาตรฐาน และเพื่อสันนิษฐานสมัยและวิธีการยืมคำ เขมร เข้ามาในภาษาไทยถิ่นใต้

ผลการวิจัยพบว่า มีคำยืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ จำนวน 1,320 คำ ในจำนวนนี้มีอยู่ 573 คำ ที่ตรงกับคำยืมเขมรในภาษาไทยมาตรฐาน และมีอยู่ 394 คำ ที่เป็นคำยืม เขมรที่ปรากฏเฉพาะในภาษาไทยถิ่นใต้ เมื่อวิเคราะห์ความสัมพันธ์ระหว่างเสียงในคำยืม เขมรในภาษาไทยถิ่นใต้กับเสียงในคำ เขมรปัจจุบัน พบว่า มีลักษณะเสียงสัมพันธ์ 10 แบบ ภาษาไทยถิ่นใต้ยืมคำ เขมรส่วนใหญ่มาโดยมีการลดเสียงบางเสียงโดยเฉพาะอย่างยิ่งเสียงพยัญชนะต้น แต่ภาษาไทยมาตรฐานยืมคำ เขมรส่วนใหญ่มาทั้งคำ และเมื่อเปรียบเทียบเสียงของคำยืมกับคำ เขมรปัจจุบันและคำ เขมรโบราณพบว่า เสียงพยัญชนะต้น เสียงสระ และเสียงพยัญชนะท้ายของคำยืม อาจสัมพันธ์กับเสียงในภาษา เขมรได้หลายเสียง ซึ่งปรากฏว่าเสียงเหล่านี้คล้ายคลึงกับ เสียงในคำสัมพันธ์ในภาษา เขมรโบราณมากกว่าในคำสัมพันธ์ในภาษา เขมรปัจจุบัน ด้วยเหตุนี้จึงอาจนำเสียงบางเสียงในคำยืม เขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ มาเป็นเกณฑ์ในการสันนิษฐานสมัยของการยืมคำ เขมรบางคำได้ โดยพบว่าคำยืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่สันนิษฐานว่า ได้ยืมเข้ามาตั้งแต่สมัยโบราณ 306 คำ มีคำยืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่สันนิษฐานว่า ได้ยืม เข้ามาจากภาษา เขมรปัจจุบัน 81 คำ ส่วนคำยืม เขมรที่เหลือซึ่งเป็นคำส่วนใหญ่ที่ไม่น่าจะใช่ เกณฑ์ทางเสียงมาสันนิษฐานสมัยการยืมได้ ส่วนในด้านความหมายพบว่าทั้งคำยืม คำ เขมรโบราณ และคำ เขมรปัจจุบัน ส่วนใหญ่มีความหมายเหมือนกัน มีเพียงส่วนน้อยที่แสดงให้เห็นความต่างทางความหมาย ซึ่งแตกต่างกันอยู่ 5 แบบ

เมื่อพิจารณาแนวโน้มของวิธีการยืมปรากฏว่าคำยืมเหล่านี้ ส่วนใหญ่มีแนวโน้มว่า ได้ยืมเข้ามา โดยรับเสียงพูดที่ได้อิน ส่วนที่เหลืออีก 57 คำ มีแนวโน้มว่าได้รับเข้ามาทางตัวเขียน

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ภาควิชา ภาษาคำศัพท์
สาขาวิชา ภาษาคำศัพท์
ปีการศึกษา 2539

ลายมือชื่อนิติกร ประไพพร ธรรม
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม ปราณี กุลละวณิชย์

พิมพ์ต้นฉบับบทความวิทยานิพนธ์ภายในกรอบสี่เหลี่ยมนี้เพียงแผ่นเดียว

C411143 : MAJOR LINGUISTICS

KEY WORD: KHMER LOANWORDS / SOUTHERN THAI DIALECT

PREMIN KARAVI : KHMER LOANWORDS IN THE SOUTHERN THAI DIALECT.

DISSERTATION ADVISOR : ASSOC.PROF.THERAPHAN LUANGTHONGKUM, Ph.D.

DISSERTATION COADVISORS : PROF. KARNCHANA NACASKUL, Ph.D.

ASSOC. PROF.PRANEE KULLAVANIJAYA, Ph.D. 796 pp.

ISBN 974-584-669-4

The purpose of this dissertation is to collect Khmer loanwords in the Southern Thai dialect (STD) and analyze their transforming processes into the STD, to compare the sounds and meanings between the Khmer loanwords and the related Modern and Ancient Khmer words, to compare the transforming processes of the Khmer loanwords in the STD to those of the Khmer loanwords in Standard Thai (ST), and finally to analyze key probabilities of when and how the Khmer loanwords entered into the STD.

The results of this research show that there are 1,320 Khmer loanwords in the STD, 573 of which have their related loanwords in ST, while 394 occur only in the STD. When comparing the related sounds in the Khmer loanwords in the STD with modern Khmer words, 10 types of transforming processes from Khmer words into the STD have been found. Some of the sounds constituting words, especially the initial consonants, were weakened in most of the Khmer loanwords in the STD, while in ST, the sounds constituting words were completely borrowed. When comparing the Khmer loanwords in the STD with the Modern and the Ancient Khmer words, it has been found that certain initial consonants, vowels, or final consonants in the Khmer loanwords are related to various sounds in related Khmer words. These sounds are more similar to those in Ancient Khmer words than in the Modern ones. Such sounds can therefore be used as the criteria in presuming the borrowing epochs of the Khmer loanwords in the STD; 306 of the Khmer loanwords were borrowed from the Ancient Khmer, 81 of these were borrowed from the Modern Khmer, while the borrowing dates of the remaining cannot be accurately fixed. And with regard to word meanings, most Khmer loanwords and their related Ancient and Modern Khmer words are semantically similar, while a minority of Khmer loanwords show five types of semantic differences.

The dissertation also indicates some ways in which the Khmer loanwords entered into the STD; it has been found that there is a tendency that the majority of them were borrowed by adopting the sounds as perceived by Southern Thai speakers, while the remaining 57 words were adopted through the Khmer graphic forms.

ภาควิชา..... ภาษาศาสตร์

สาขาวิชา..... ภาษาศาสตร์

ปีการศึกษา..... 2539

ลายมือชื่อนิสิตร..... / น.พรานพร. ดาระว

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา..... น.พรานพร. ดาระว

ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม..... น.พรานพร. ดาระว

กิตติกรรมประกาศ

ผู้วิจัยขอขอบพระคุณอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ทั้ง 3 ท่านคือ รองศาสตราจารย์ ดร.ธีระพันธ์ เหลืองทองคำ ศาสตราจารย์ ดร. กาญจนา นาคสกุล และรองศาสตราจารย์ ดร.ปราณี กุลละวณิชย์ ซึ่งได้อนุญาตให้คำแนะนำ ตรวจสอบข้อบกพร่อง และให้ข้อคิดเห็นที่มีคุณค่าด้วยความเมตตาตลอดมา ผู้วิจัยขอขอบพระคุณ คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ ศาสตราจารย์ ดร.วิจินต์ ภาณุพงศ์ ศาสตราจารย์ ธวัช ปุณโณทก ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. เพ็ญศรี วงศ์วิภาณนท์ ที่ได้กรุณาชี้แนะ ตรวจสอบแก้ไขและเพิ่มเติม ซึ่งทำให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ถูกต้องสมบูรณ์ยิ่งขึ้น

ขอขอบคุณ Professor Gérard Difflot, ศาสตราจารย์ ดร.ประเสริฐ ฌ นคร อาจารย์ ละออง จงอยู่ ผู้อำนวยการโรงเรียนนิรินทรจังหวัดสุรินทร์ อาจารย์ สงบ บุญคล้าย วิทยาลัยครูสุรินทร์ และอาจารย์ทองเหลือง บุญพร้อม อาจารย์โรงเรียนคณวิศอาคารจังหวัดสุรินทร์ ที่ได้กรุณาเอื้อเฟื้อผู้วิจัยเกี่ยวกับพจนานุกรมและเอกสารที่เกี่ยวกับภาษาเขมร ขอขอบคุณ Associate Professor Yasuyuki Sakamoto แห่ง Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa ประเทศญี่ปุ่นที่ได้กรุณาส่งบทความงานวิจัยของท่านเกี่ยวกับเสียงสระของภาษาเขมรโบราณ มาให้ผู้วิจัย ขอขอบคุณ ศาสตราจารย์ ดร.กาญจนา นาคสกุล ในฐานะครูภาษาเขมรท่านแรกของผู้วิจัย และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.อุไรศรี วรสระวิน แห่งมหาวิทยาลัยศิลปากร ในฐานะครูสอนภาษาเขมรโบราณให้ผู้วิจัย ขอขอบคุณอาจารย์ศรีสุขเข้ม สุนันทาบุลย์ อาจารย์สอนวิชาภาษาเขมร กรมอุทกศึกษาทหารบกที่กรุณาชี้แนะเรื่องภาษาเขมร ขอขอบคุณ Professor Philip N. Jenner, Professor Anthony V.N. Diller, Professor Judith M. Jacob, Professor Saveros Pou ที่ได้กรุณาแนะนำเกี่ยวกับการศึกษาภาษาเขมรให้แก่ผู้วิจัยทางจดหมาย

ขอขอบคุณเพื่อนร่วมรุ่นทุกคน คุณสมจิต คาระวี ที่ให้การสนับสนุน และเป็นกำลังใจด้วยดีตลอดมาอย่างสม่ำเสมอตลอดการศึกษานี้ ขอขอบพระคุณคุณแม่เป็นอย่างสูงที่ได้เป็นผู้บอกภาษารวมทั้งเป็นผู้ตอบปัญหาเรื่องคำอืมภาษาเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ ทั้งในเรื่องเสียง ความหมายและการใช้คำ ตลอดจนผู้มีพระคุณทุกท่านที่ไม่อาจกล่าวนามไว้ทั้งหมดในที่นี้

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
สารบัญตาราง.....	ท
สารบัญแผนภูมิ.....	ถ
บทที่ 1 บทนำ.....	1
ความเป็นมาของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์ของการวิจัย.....	13
สมมุติฐานของการวิจัย.....	13
ขอบเขตของการวิจัย.....	14
วิธีดำเนินการวิจัย.....	14
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	17
คำจำกัดความ.....	17
อักษรย่อ.....	18
บทที่ 2 ทบทวนวรรณกรรม.....	23
1. ทฤษฎีเกี่ยวกับการฮีม.....	23
คำจำกัดความของการฮีม.....	23
แนวความคิดเกี่ยวกับการฮีม.....	25
ความคิดเรื่องการฮีมมีสภาษา.....	25
หลักเกณฑ์ในการพิจารณาและพิสูจน์คำฮีม.....	28
ประเภทของคำฮีม.....	34
2. ระบบเสียงของภาษาไทยถิ่นใต้ปัจจุบัน.....	35

	๗
3. ระบบเสียงของภาษาเขมรปัจจุบัน.....	39
4. ระบบเสียงของภาษาเขมรโบราณ.....	42
5. งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับภาษาเขมรในแง่ต่าง ๆ.....	48
การวิจัยเกี่ยวกับภาษาเขมรในแง่ที่สัมพันธ์กับภาษาไทย.....	48
การแบ่งยุคของภาษาเขมร.....	58
บทที่ 3 ความสัมพันธ์ของเสียงในคำภาษาไทยถิ่นใต้ที่สัมพันธ์กับคำเขมรปัจจุบัน	64
1. คำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีเสียงเหมือนกับคำเขมรปัจจุบัน.....	68
2. ความสัมพันธ์ทางโครงสร้างคำและทางเสียงระหว่างคำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้กับคำเขมรปัจจุบัน.....	70
1. ความสัมพันธ์ทางโครงสร้างคำระหว่างคำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้กับคำเขมรปัจจุบัน.....	70
2. ความสัมพันธ์ทางเสียงระหว่างคำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้กับคำเขมรปัจจุบัน.....	80
2.1 ความสัมพันธ์ระหว่างเสียงพยัญชนะต้นของคำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้กับคำเขมรปัจจุบัน.....	81
2.2 ความสัมพันธ์ระหว่างเสียงสระของคำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ กับคำเขมรปัจจุบัน....	152
2.3 ความสัมพันธ์ระหว่างเสียงพยัญชนะท้ายของคำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้กับคำเขมรปัจจุบัน.	199
2.3.1 เสียงพยัญชนะท้ายในคำฮิมที่เหมือนกับเสียงพยัญชนะท้ายในคำเขมรปัจจุบัน.....	200
2.3.2 เสียงพยัญชนะท้ายในคำฮิมที่ต่างจากเสียงพยัญชนะท้ายของคำเขมรปัจจุบัน.....	201

	2.3.3	เสียงพยัญชนะท้ายในคำเขมรปัจจุบัน ที่ไม่มีเสียงสัมผัสชั้นในคำฮิม.....	213
บทที่ 4		เปรียบเทียบคำฮิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้กับคำฮิมเขมรในภาษาไทย มาตรฐาน.....	218
		แนวโน้มของวิธีฮิมคำเขมรในภาษาไทยมาตรฐานและในภาษาไทยถิ่น ใต้.....	219
		คำฮิมในภาษาไทยถิ่นใต้ที่ไม่ปรากฏในภาษาไทยมาตรฐาน.....	220
		คำเขมรที่ฮิมเข้ามาในภาษาไทยถิ่นใต้และในภาษาไทยมาตรฐาน... ..	247
	1.	คำฮิมเขมรจากการศึกษาของกาญจนา นาคสกุล(2501-2)... ..	247
	2.	คำฮิมเขมรจากการศึกษาของกาญจนา นาคสกุล(2501-2)และ Uraisri Varasarin(1984).....	255
	2.1	คำที่มีพยางค์เดียวทั้งในภาษาไทยถิ่นใต้และภาษาไทย มาตรฐาน.....	256
	2.1.1	คำเขมรพยางค์เดียวในภาษาไทยถิ่นใต้ที่ เหมือนกับคำเขมรในภาษาไทยมาตรฐาน ยกเว้นเสียงวรรณยุกต์	256
	2.1.2	คำเขมรพยางค์เดียวในภาษาไทยถิ่นใต้ที่ต่าง จากคำเขมรในภาษาไทยมาตรฐาน.....	257
	2.2	คำที่ในภาษาไทยถิ่นใต้มีเพียงพยางค์เดียวแต่ในภาษา ไทยมาตรฐานมี 2 พยางค์.....	262
	2.2.1	คำสัมผัสที่ลักษณะการฮิมในภาษาไทยถิ่นใต้ สัมพันธ์กับเฉพาะพยางค์ที่ 2 ของคำฮิม เขมรในภาษาไทยมาตรฐาน.....	263
	2.2.2	คำสัมผัสที่ลักษณะการฮิมของภาษาไทยถิ่นใต้ เป็นการกร่อนคำ.....	274
	2.3	คำที่มี 2 พยางค์ทั้งในภาษาไทยถิ่นใต้และในภาษาไทย มาตรฐาน.....	275

ความหมายของคำอิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้กับคำอิมเขมรในภาษาไทยมาตรฐาน.....	278
1. คำอิมในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายกว้างกว่าคำอิมในภาษาไทยมาตรฐาน.....	279
2. คำอิมในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายแคบกว่าคำอิมในภาษาไทยมาตรฐาน.....	279
3. คำอิมในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายต่างกับคำอิมในภาษาไทยมาตรฐาน.....	280
4. คำอิมในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายเชื่อมโยงใกล้เคียงกับคำอิมในภาษาไทยมาตรฐาน.....	280
5. คำอิมในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายตรงกันข้ามกับคำอิมในภาษาไทยมาตรฐาน.....	281
6. คำอิมในภาษาไทยถิ่นใต้เป็นคำกริยาที่มีความหมายต่างกับคำอิมในภาษาไทยมาตรฐานในลักษณะความหมายของกริยาการวัด.....	281
บทที่ 5 สันนิษฐานสมัยของการอิมคำเขมร.....	288
เสียงในคำอิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่สามารถบ่งชี้หรือไม่สามารถบ่งชี้สมัยของการอิม.....	294
1. เสียงพยัญชนะต้นในคำอิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีลักษณะบ่งชี้ว่าเป็นเสียงที่อิมมาจากภาษาเขมรโบราณ.....	294
2. เสียงพยัญชนะต้นในคำอิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีลักษณะบ่งชี้ว่าเป็นเสียงที่อิมมาจากภาษาเขมรปัจจุบัน.....	295
3. เสียงสระในคำอิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีลักษณะบ่งชี้ว่าเป็นเสียงที่อิมมาจากภาษาเขมรโบราณ.....	296
4. เสียงสระในคำอิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีลักษณะบ่งชี้ว่าเป็นเสียงที่อิมมาจากภาษาเขมรปัจจุบัน.....	298
5. เสียงสระในคำอิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่ไม่อาจบ่งชี้ว่า	

เป็นเสียงที่ืมมาจากภาษาเขมรสมัยใด.....	299
6. เสียงพยัญชนะท้ายในคำืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่อาจบ่ง ชี้ว่าเป็นเสียงที่ืมมาจากภาษาเขมรโบราณ.....	300
7. เสียงพยัญชนะท้ายในคำืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่อาจบ่ง ชี้ว่าเป็นเสียงที่ืมมาจากภาษาเขมรปัจจุบัน.....	300
8. เสียงพยัญชนะท้าย -ก ในคำืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่ อาจบ่งชี้ว่าเป็นเสียงที่ืมมาจากภาษาเขมรโบราณ.....	301
9. เสียงพยัญชนะท้าย -จ (พยางค์เปิด) ในคำืมเขมรใน ภาษาไทยถิ่นใต้ที่อาจบ่งชี้ว่าเป็นคำที่ืมมาหลังการสูญ เสียเสียงพยัญชนะท้าย -r ในภาษาเขมรปัจจุบัน.....	302
ลักษณะอื่น ๆ ในคำืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่สามารถบ่งชี้สมัย ของการืม.....	303
คำืมที่สันนิษฐานว่าืมมาจากคำเขมรโบราณเพราะมีลักษณะ พ้องกันและสามารถค้นพบได้เฉพาะในสมัยโบราณแต่ไม่ ปรากฏว่ามีในภาษาเขมรปัจจุบัน.....	302
สันนิษฐานสมัยของการืมคำเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้	
1. คำืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่สามารถค้นคำเขมรโบราณ มาสนับสนุนได้.....	303
1.1 คำืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่สันนิษฐานว่าืมมา จากภาษาเขมรโบราณ.....	304
1.2 คำืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่สันนิษฐานว่าืมมา จากภาษาเขมรปัจจุบัน.....	345
1.3 คำืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่ไม่สามารถ สันนิษฐานสมัยของการืมได้.....	362
2. คำืมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่ไม่สามารถค้นคำเขมรโบราณมา สนับสนุนได้.....	363

2.1 คำอิมเหมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่ไม่สามารถค้นค่าเหมร
โบราณมาสนับสนุนได้แต่สันนิษฐานได้ว่าอิมมาจาก
ค่าเหมรโบราณ..... 363

2.2 คำอิมเหมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่ไม่สามารถค้นค่าเหมร
โบราณมาสนับสนุนได้แต่สันนิษฐานได้ว่าอิมมาจาก
ค่าเหมรปัจจุบัน..... 381

2.3 คำอิมเหมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่ไม่สามารถค้นค่าเหมร
โบราณมาสนับสนุนได้ และไม่อาจสันนิษฐานสมัย
ของการอิมได้..... 386

บทที่ 6 ความหมายของค่าเหมรในภาษาไทยถิ่นใต้กับความหมายของค่าเหมร
ปัจจุบันและค่าเหมรโบราณ..... 392

คำอิมเหมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายต่างจากค่าเหมรปัจจุบัน. 393

1. คำอิมเหมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายกว้างกว่าค่าเหมร
ปัจจุบัน..... 393

2. คำอิมเหมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายแคบกว่าค่าเหมร
ปัจจุบัน..... 394

3. คำอิมเหมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายเชื่อมโยงใกล้เคียง
กับค่าเหมรปัจจุบัน..... 397

4. คำอิมเหมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์และมีความ
หมายเป็นการเพิ่มค่าให้กับคำกริยาที่ค่าเหล่านั้นไปขยาย... 400

5. คำอิมเหมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายเป็นความหมายของ
คำกริยาดั้งเดิมกับภาษาเหมรปัจจุบัน..... 401

คำอิมเหมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายต่างจากค่าเหมรโบราณ. 402

1. คำอิมเหมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายกว้างกว่าค่าเหมร
โบราณ..... 403

2. คำอิมเหมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายแคบกว่าค่าเหมร
โบราณ..... 403

3. คำอธิบายในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายเชื่อมโยงใกล้เคียง กับคำเขมรโบราณ.....	408
4. คำอธิบายในภาษาไทยถิ่นใต้ที่เป็นคำกริยาวิเศษณ์และมีความ หมายเป็นการเพิ่มคำให้กับคำกริยาที่คำเหล่านั้นไปขยาย..	413
5. คำอธิบายในภาษาไทยถิ่นใต้ที่มีความหมายเป็นความหมายของ คำกริยา แต่สัมพันธ์กับคำบุพบทในคำเขมรโบราณ.....	413
บทที่ 7 สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ.....	415
สรุปผล.....	415
อภิปรายผล.....	434
ข้อเสนอแนะ.....	439
รายการอ้างอิง.....	441
ภาคผนวก.....	454
ภาคผนวก ก.	455
ภาคผนวก ข.	505
ประวัติผู้เขียน.....	796

สารบัญตาราง

	หน้า
ตารางที่ 1	7
ตารางที่ 2	15
ตารางที่ 3	36
ตารางที่ 4	37
ตารางที่ 5	37
ตารางที่ 6	38
ตารางที่ 7	39
ตารางที่ 8	40
ตารางที่ 9	41
ตารางที่ 10	42
ตารางที่ 11	43
ตารางที่ 12	43
ตารางที่ 13	44
ตารางที่ 14	45
ตารางที่ 15	79
ตารางที่ 16	149
ตารางที่ 17	153
ตารางที่ 18	154

ตารางที่ 19	ความสัมพันธ์ระหว่างเสียงสระในคำอิมเขมรในภาษาไทยถิ่น ใต้กับเสียงสระในคำเขมรปัจจุบัน.....	197
ตารางที่ 20	การเปรียบเทียบเสียงพยัญชนะท้ายของภาษาสงขลานครินทร์และภาษา เขมรปัจจุบัน.....	199
ตารางที่ 21	เสียงพยัญชนะท้ายที่ตรงกันภายในคำอิมกับคำเขมรปัจจุบัน.....	200
ตารางที่ 22	ความสัมพันธ์ระหว่างเสียงพยัญชนะท้ายของคำอิมกับเสียง พยัญชนะท้ายในคำเขมรปัจจุบันที่ต่างกัน.....	216
ตารางที่ 23	จำนวนคำอิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่ตรงกับคำอิมเขมรใน ภาษาไทยมาตรฐานตามการศึกษาของ กาญจนา นาคสกุล (2501-2).....	248
ตารางที่ 24	ความสัมพันธ์ระหว่างตัวเขียนที่ใช้แทนเสียงสระในภาษาเขมร โบราณกับเสียงสระเขมรปัจจุบัน.....	297
ตารางที่ 25	ประเภทและจำนวนคำอิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่สันนิษฐานว่าอิม มาจากสมัยต่าง ๆ.....	389
ตารางที่ 26	เปรียบเทียบโครงสร้างคำของคำอิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้กับคำ เขมรปัจจุบัน.....	418
ตารางที่ 27	ความสัมพันธ์ระหว่างเสียงพยัญชนะต้นของคำอิมกับเสียง พยัญชนะต้นในคำเขมรปัจจุบัน.....	422
ตารางที่ 28	ความสัมพันธ์ระหว่างเสียงสระในคำอิมเขมรในภาษาไทยถิ่น ใต้กับเสียงสระในคำเขมรปัจจุบัน.....	425
ตารางที่ 29	ความสัมพันธ์ระหว่างเสียงพยัญชนะท้ายของคำอิมกับเสียง พยัญชนะท้ายในคำเขมรปัจจุบันที่ต่างกัน.....	428
ตารางที่ 30	จำนวนคำอิมเขมรในภาษาไทยถิ่นใต้ที่สันนิษฐานว่าอิมมาจาก สมัยต่าง ๆ.....	432

สารบัญแผนภูมิ

	หน้า
แผนภูมิที่ 1 การแบ่งชุดภาษาเขมรโดยยึดหลักฐานทางภาษาดมัทศนะของ Pou (1992).....	59
แผนภูมิที่ 2 การแบ่งชุดภาษาเขมรโดยยึดหลักฐานทางภาษาดมัทศนะของ Ferlus (1988)	60
แผนภูมิที่ 3 การแบ่งชุดภาษาเขมรโดยยึดหลักประวัติศาสตร์ตามทศนะของ Long Sean (1992).....	61
แผนภูมิที่ 4 การแบ่งชุดภาษาเขมรโดยยึดหลักประวัติศาสตร์ตามทศนะของ Jacob (1991).....	62
แผนภูมิที่ 5 การเปรียบเทียบการแบ่งชุดภาษาเขมร.....	62
แผนภูมิที่ 6 ข้อสันนิษฐานเวลาและทิศทางการยืมคำเขมรของภาษาไทยถิ่นใต้..	65

สถาบันวิทยบริการ
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย